ANĐELKO IGREC

Glasi veseli

1 GLASI VESELI / HEITERE STIMMEN

međimurske božićne za soliste i zbor, flautu, violu, udaraljke, harfu i orgulje
/ Weihnachtslieder aus Međimurje für Solisten und Chor, Flöte, Viola, Schlagzeug und Orgel

1 Bajanje / Segenswünsche
2 Vse krščanstvo je veselo / Froh ist alle Christenheit
3 O, predragi Jezušek / O du liebstes Jesulein
4 Hoj, hoj, de si, Jožef moj? / Ho, ho, wo bist du, Josef mein?
5 Kakva mi je lepota / Welch´ Schönheit
6 Ne bojte se, pastiri / Fürchtet euch nicht, ihr Hirten
7 Jezuš sinek milo plače / Es weint gar lind das Jesuskind
8 Glasi veseli su doleteli / Es kam die frohe Kunde angeflogen

2 BOŽIĆNA SUITA / WEIHNACHTSSUITE

na motive hrvatskih božićnih pjesama za komorni orkestar
/ auf Motive Kroatischer Weihnachtslieder für Kammerorchester

9 Allegro con brio (Narodi nam se – O kakva to svetlost / Geboren wurde uns – Was für ein Licht)
10 Largo (Svim na zemlji / Auf Erden allen Fried´)
11 Andantino (Dvorani neba / Die Himmelsfürsten)
12 Allegro agitato (Hajdmo, braćo, sada / Kommt, ihr Brüder)
13 Allegretto (Čestit svijetu / Festtag für die ganze Welt)
14 Andante (U to vrijeme / Zu dieser Jahreszeit)
15 Allegro scherzando (Zdravo budi, mladi kralju / Sei gegrüßet, König jung)
16 Adagio (Oj, djetešce moje drago, snivaj slatkim snom / Schlaf, mein Kindelein)

3 HRVATSKE BOŽIĆNE / KROATISCHE WEIHNACHTSLIEDER

za puk, solisticu i zbor, puhače, zvona i orgulje
/ für Volksgesang, Solistin und Chor, Bläser, Glocken und Orgel
(obrada / Bearbeitung: Anđelko Igrec)

17 Radujte se, narodi / Freuet euch, ihr Völker
18 Kyrie, eleison / Kyrie, eleison
19 Svim na zemlji / Auf Erden allen Fried´

Mješoviti zbor Chorus angelicus Varaždin
Sopran: Kristina Detelj, Dorotea Ilčić, Silvija Habunek, Romana Benčić Hendija, Ivanka Novak, Marina Bednjanić, Karmen Palošika, Ivana Štefić Pavlic, Ana Ravić, Antonija Švogor, Dragica Trstenjak;

Alt: Janja Kelava, Karla Kelemen, Mihajla Kovačević, Vlasta Migač, Ivana Peškan, Nikolina Virgej Pintar, Jadranka Težački, Monika Zlatarek, Irena Žiger;

Tenor: Ivica Bađun, Zvonimir Biškup, Leon Lesar, Mislav Lucić, Siniša Rak, Josip Trstenjak; Bas: Darko Auker, Josip Detoni, Luka Hrgarek, Domagoj Lucić, Luka Šopar, Nikola Šopar, Šimun Šopar

Solisti/Solisten: Silvija Habunek, sopran; Nikolina Virgej Pintar, mezzosopran; Mislav Lucić, tenor; Luka Šopar, bas (Glasi veseli); Hana Ilčić, sopran (Kyrie, eleison)

Instrumentalni ansambl / Instrumentalensemble: Božica Kopjar, orgulje/Orgel; Mirta Lončarević, harfa/Harfe; Dijana Bistrović, flauta/Flöte; Hrvoje Philips, viola/Bratsche; Ivan Urli, vibrafon, zvona / Vibraphon, Glocken; Tomislav Ratković i Zvonimir Lazar, trublje/Trompetten; Amina Belovari, rog/Horn; Hrvoje Sironić, trombon/Posaune

Hrvatski komorni orkestar / Das Kroatische Kammerorchester (Božićna suita)

Dirigent: Anđelko Igrec

Snimka koncerta zbora varaždinske katedrale Chorus angelicus u varaždinskoj katedrali 6. siječnja 2017. / Live-Aufnahme des Konzertes des Domchores Chorus angelicus aus der Varaždiner Kathedrale, am 6. Januar 2017
Snimatelj/Tonmeister: Vladimir Gotal (Glasi veseli, Hrvatske božićne)

Snimka koncerta u Hrvatskom glazbenom zavodu u Zagrebu 6. prosinca 2016. / Live-Aufnahme aus dem Kroatischen Musikverein in Zagreb, am 6. Dezember 2016
Snimatelj/Tonmeister: Krešimir Petar Pustički (Božićna suita)

Mastering: Božidar Pandurić

Prijevod tekstova skladbi / Übersetzung der Texte der Kompositionen: Boris Perić

Prijevod ostalih tekstova / Übersetzung anderer Texte: Marie-Therès Igrec

Detalji jaslica na naslovnici i u knjižici / Bild am Cover und Booklet: s. Samuela Premužić

Grafička priprema / Grafische Vorbereitung: Blaženka Matić

O SKLADBAMA

Ciklus **Glasi veseli**, nastao na narudžbu Zbora HRT-a za ciklus *Sfumato* 2015. godine, te praizveden u muzeju Mimara i crkvi u Belcu, uglazbljuje stihove osam međimurskih božićnih narodnih pjesama. Riječ je o božićnim pjesmama s područja Preloga, kako sugeriraju izvori za kojima je, na poticaj župnika preloške crkve, posegnuo skladatelj Anđelko Igrec – zapisima Jelene Horvat i Vinka Žganca, ujedno glavnim izvorima za taj manje poznati i gotovo zamrli dio hrvatske božićne narodne tradicije. Dvije pjesmarice Jelene Horvat, Međimurke koja je poznavala i zapisivala stihove popijevki, sadrže marijanske i božićne pjesme, a sačuvane su zahvaljujući inicijativi preloškoga župnika Antuna Hoblaja, kojemu ih je ona predala prije smrti. Pojedini njezini zapisi podudarni su sa zabilježbama našega etnomuzikologa Vinka Žganca koji je, u vrijeme kada se nadao imenovanju župnikom u Prelogu, planirao sastaviti *Prelošku pjesmaricu*. Ona do danas nije pronađena, no u njegovoj ostavštini, čiji se velik dio čuva u Institutu za etnologiju i folkloristiku u Zagrebu, prisutne su brojne preloške crkvene i svjetovne popijevke koje je snimao i bilježio zahvaljujući kazivačima 1930-ih, te nakon Drugoga svjetskoga rata; među njima je i deset božićnih. Pronašavši tako izvorne melodije i stihove međimurskih, odnosno preloških božićnih popijevki, maestro Anđelko Igrec, i sam Preložanin, odlučio se oko njih izgraditi vlastito viđenje napjeva.

Nastojeći sačuvati prepoznatljivost izvornika, maestro Igrec zadržao je bliskost tradiciji, istovremeno se ne odričući skladateljskih postupaka koji odražavaju njegov individualni izričaj. Korištenje melodije kao *cantus firmusa* u različitim inačicama, njegovo provlačenje kroz različite glasove, homofoni zborski slog po uzoru na narodno višeglasje sjeverne Hrvatske, mjestimične polifone intervencije i solistički nastupi, dovoljno su raznoliki postupci za izgradnju dramaturški razrađenoga tijeka popijevki, među kojima neke imaju i više od dvadeset strofa. Pridruživši mješovitomu zborskomu slogu osebujan instrumentarij – flautu, violu, vibrafon, zvona, harfu i orgulje – skladatelj je tim vedrim napjevima podario posebnu dimenziju koja ističe ozračje veselja i iščekivanja Isusova rođenja.

(iz programske knjižice koncerata u ciklusu Sfumato Zbora HRT-a 15. i 19. prosinca 2015.)

Božićna suita skladana je 2016. na narudžbu Hrvatskoga komornoga orkestra o 25. godišnjici pada Vukovara. Orkestar ju je i praizveo u Vukovaru 4. prosinca 2016. i potom u dvorani Hrvatskoga glazbenoga zavoda u Zagrebu, gdje je i nastala snimka na ovom nosaču zvuka. U stavke suite utkani su motivi hrvatskih božićnih pjesama. I iz te povezanosti božićnih ohrabrujućih motiva s bolnim događajima nedavne hrvatske povijesti kristalizira se posebno jedna misao – misao nade i novoga početka.

Obrade **triju božićnih pjesama** nastale su za misu polnoćku u varaždinskoj katedrali 2016. godine. Ideja je bila pučkomu pjevanju uz pratnju orgulja pridružiti još i zbor, puhače i zvona.

Sva tri djela na ovom nosaču zvuka oživljuju dragocjene bisere hrvatske vokalne pučke kulture u modernom interpretacijskom ruhu jednoga suvremenoga skladatelja.

ZU DEN KOMPOSITIONEN

Der Zyklus **Glasi veseli** (Heitere Stimmen), der im Jahr 2015 als Auftragswerk des Kroatischen Rundfunkchores für die Konzertreihe *Sfumato* entstand, und in den Festräumen des Museums Mimara sowie in der historischen Kirche in Belec uraufgeführt wurde, ist eine Vertonung von insgesamt 8 kroatischen Weihnachtsliedern. Es handelt sich dabei um Weihnachtslieder, die, so suggerieren es zumindest die Quellen, aus der Region Prelog stammen. Jene Quellen, Aufzeichnungen nämlich der Jelena Horvat und des Vinko Žganec, die heute auch als Hauptquellen einer wenig bekannten, fast schon in Vergessenheit geratenen kroatischen weihnachtlichen Volkstradition gelten, zog der Komponist Anđelko Igrec auf Betreiben des Preloger Pfarrers für dieses Werk heran. Die zwei Liederbücher der Jelena Horvat, einer Bewohnerin Međimurjes (zu deutsch Murinsel), die die Texte des Volksliedguts kannte und niederschrieb, beinhalten marianische Gesänge und Weihnachtslieder. Archiviert wurden diese Aufzeichnungen auf Initiative des Preloger Pfarrers Antun Hoblaj, dem diese von Horvat vor ihrem Tod übergeben wurden.

Einzelne dieser Niederschriften stimmen überein mit den Aufzeichnungen des bekannten Ethnomusikologen Vinko Žganec, der, da er Hoffnung hegte, zum Pfarrer Prelogs ernannt zu werden, ein Preloger Gesangsbuch konzipiert hatte. Dieses Gesangsbuch konnte bis heute nicht aufgefunden werden. Im Nachlass von Žganec, das größtenteils vom Institut für Ethnologie und Volkskunde in Zagreb verwaltet wird, sind allerdings zahlreiche kirchliche und weltliche Lieder aus Prelog enthalten, die er mit Hilfe ansässiger Kantorinnen in den 30er Jahren sowie nach dem zweiten Weltkrieg aufnehmen und notieren konnte, darunter auch 10 Weihnachtslieder.

Als er auf jene Originalmelodien und – texte aus Međimurje, genauerhin auf die Preloger Weihnachtslieder stieß, beschloß Maestro Anđelko Igrec, selbst Preloger Kind, aus diesem Liedgut seiner Heimatstadt eine selbstständige Komposition zu machen.

Darum bemüht, die Erkennbarkeit des Originals zu erhalten, bewahrte Maestro Igrec die Nähe zur Tradition, ohne aber gleichzeitig auf jene kompositorischen Schritte zu verzichten, mit denen er zu seinem eigenen interpretatorischen Ausdruck gelangt. Die

Verwendung der Melodie als *Cantus firmus*, die in den verschiedensten Varianten und Stimmen durchgehalten wird, der homophone Chorsatz, gestaltet nach dem Vorbild der volkstümlichen Mehrstimmigkeit Nordkroatiens, die stellenweisen polyphonen Interventionen und solistischen Einsätze, sind abwechslungsreiche und gelungene Mittel, um aus der Liedfolge, darunter auch Gesänge mit mehr als 20 Strophen, in ausgefeilter Dramaturgie ein eigenständiges Werk erstehen zu lassen. Indem er dem mehrstimmigen Chorsatz ein eigentümliches Instrumentarium beifügt – Flöte, Viola, Vibraphon, Glocke, Harfe und Orgel – verleiht der Komponist den heiteren Gesängen eine besondere Dimension, die eine Atmosphäre der Freude und Erwartung von Jesu Geburt ausstrahlt.

(aus dem Programmheft der Konzertreihe Sfumato des Kroatischen Rundfunkchores, am 15. und 19. Dezember 2015)

Die Weihnachtssuite wurde 2016 im Auftrag des Kroatischen Kammerorchesters zum 25. Jahrestag des Falls der Stadt Vukovar komponiert. Das Orchester spielte die Uraufführung in Vukovar am 4. Dezember 2016, anschließend im Musikverein in Zagreb, wo auch die Aufnahme auf diesem Tonträger entstand. In jeden Satz der Suite sind Motive kroatischer Weihnachtslieder eingewebt. Auch aus dieser Verknüpfung weihnachtlicher Aufbruchsmotive mit den schmerzlichen Ereignissen der jüngeren Geschichte Kroatiens tritt vor allem ein Gedanke hervor – der Gedanke der Hoffnung und des Neuanfangs.

Die Bearbeitungen der **drei Weihnachtslieder** schließlich entstanden für die musikalische Gesaltung der Mette in der Varaždiner Kathedrale im Jahr 2016. Der Volksgesang mit Orgelbegleitung wurde hierbei bereichert durch den Chor, Bläser und Glocken.

Alle drei Stücke auf dieser CD lassen kostbare Perlen der vokalen Volkskunst Kroatiens im modernen Interpretationsgewand eines zeitgenössischen Komponisten lebendig werden.

RODJENJE ISUSOVO
"i riječ je tijelom postala
i nastanila se među nama." (Iv 1,14)

1. Bajanje

Na to mlado leto,
zdravi i veseli,
tusti i debeli,
kak jeni jeleni.
Dej vam Bog:
puriče, ročiče, teliče, čmeliče,
konjiče, voliče,
štale žrebci, pojate s telci.
Drobno drobnino, debelo živino,
črno hajdino, zob, ječmena, dogoga lena.
Rodilo vam polje žitom,
dvor živinom.
Hiže skinčiti z mlodi detiči,
ke se ne libiju puške, sablje gori zdiči
i za domovinu i krščonsku veru
krv prolejati.
Dej Vam Bog
koj visoko sedi, široko gledi
i belu ljeljuju v roki drži,
se kaj si od njega želete.
Dej vam mira Božjega
i zdušnoga zveličenja nojveč.
Bog poživi gazdo i gazdaricu
i so družinu.
Amen.
Srečen Božič!

1. Segenswünsche

In diesem jungen Jahr
seid fröhlich und gesund,
wohlgenährt und rund
wie die Hirsche im Wald.
Möge Gott euch geben:
Pütlein und Entlein, Kälblein und Bienlein,
Pferdlein und Öchslein,
Fohlen und Kälbchen im Ställchen.
Feines Federvieh, fettes Mastvieh,
Heidekorn, Hafer, Gerste und hohen Lein.
Mögen eure Felder Weizen tragen,
reich sein euer Hof an jeglichem Getier.
Mögen Jünglinge aus eurem Hause sprießen,
die weder Gewehr, noch Säbel scheuen,
noch für Christentum und Heimat
ihr Blut zu vergießen.
Gebe euch Gott,
der Hochsitzende, Weitschauende
und eine weiße Lilie in der Hand Haltende,
alles, was ihr von ihm wünscht.
Gebe Er euch Frieden
und Seelenheil zuhauf.
Möge segnen Er Herr und Herrin
und die gesamte Sippe.
Amen.
Frohe Weihnacht!

2. Vse krščanstvo je veselo

Vse krščanstvo je veselo,
ar se rodil v Betlehemo,
Jezuš malo detešce, detešce,
vu priprosti štalici.

Deva mudra i prečista,
ne dobila drugde mesta;
za stan najde štalicu, štalicu,
za posteljku slamicu.

Gleda sina zaljubljena,
Majka Djeva sva blažena,
gleda svoje djetešce, djetešce,
ljubi svoje srdašce.

Sad ga grli, sad ga doji,
sad povija i nastoji
ugoditi u svemu, u svemu,
Majka Sinu svojemu.

Brate Ivo, zdigni glavu,
kaj si legel tam na travu,
daj prosim te ne kašlaj, ne kašlaj,
ovo čudo poslušaj.

Pravo veliš, brate Blažo,
ar nam zvezde same kažu:
Sinka rodi Marija, Marija!
Hodmo tamo, Andrija!

Kaj buš nesel, brate Mato,
daj vuzovi sestru Katu,
naj nasiple te leče, te leče,
i purana ispeče.

2. Froh ist alle Christenheit

Alle Christenheit ist froh,
denn es kam in Stall und Stroh
unser kleines Jesuskind
in Betlehem zur Welt so lind.

Unsre Jungfrau, rein und weise,
fand am Ende ihrer Reise
im Stall, im Ställchen nur noch Platz;
ein Strohbett für den kleinen Matz.

Es schaut ihn liebevoll und fröhlich
die Mutter an, die Jungfrau selig,
sieht ihr Kind, ihr Kindlein an,
ach, es jauchzt ihr Herz sodann.

Sie herzt ihn, stillt ihn, hält ihn warm,
die Mutter da auf ihrem Arm,
und sucht, ihm alles rechtzumachen,
lauscht auf des Kindes süßes Lachen.

Bruder Ivo, sei nicht dumm,
lieg nicht faul im Gras herum,
Und huste nicht, nein, huste nicht,
aufs Wunder sind wir jetzt erpicht.

Bruder Blažo, auf dein Wort,
die Sterne leiten uns hinfort,
um dort Mariens Sohn zu seh'n,
komm Andrija, komm, lass uns geh'n.

Was, Bruder Mato, bringst ihm du?
Ruf deine Schwester noch hinzu,
auf dass sie Linsen kocht, die Kate,
und einen Truthahn noch ihm brate.

Ti pak vender, sused Pavel,
daj vulovi jedno janje,
za dar nesi detešcu, detešcu,
čast, poštenje vu srcu.

Ti pak, Jaga, sestra Maga,
naberite cvetje drago,
v ruke dajte detešcu, detešcu,
Mariji i Jožefu.

Ženske glave, vi skrbite
da za hranu kaj zmorete,
Marica, daj, Janica, Janica,
Kato, speči pak zajca.

Magda, vzemi ti kosturu
i zakoli tustu puru,
a pukleva pak Gera, pak Gera,
nej donese đombera.

Jakob nesi jeden zajec,
Miško za njim torbu jajec,
kuhanoga plečeta, plečeta,
i čuturu šerbeta.

Đuro, otpri to komoru,
ter pospanu zbudi Doro,
naj da platna, naj šije, naj šije,
s kem se Jezuš pokrije.

Još Bartolca ovdi nega,
on se boji velkog snega,
hajda, striček Nikula, Nikula,
privežite za kola.

Ein Lamm doch,
Nachbar Pavel, fang,
für's Kind, für's Kind,
sei's Herz nicht bang.

Ihr, Jaga, Maga, pflückt entzückt
einen schönen Blumenstrauß
für's Kindlein
in des Brotes Haus.

Schert, Weibsköpfe,
euch um die Töpfe,
o Mara, Kata, Janica,
so macht doch einen Hasen gar.

Ein Messer, Magda, nimm zur Hand
und einen Truthahn bring zustand',
die bucklige, die Ger' sodann,
soll bringen Ingwer noch heran.

'nen Hasen, Jakob, bring zur Feier,
und Miško noch 'nen Korb voll Eier,
gekochte Schulter, nicht zu fett,
und und dazu noch 'nen Krug Sorbett.

Đuro, hab' doch keinen Kummer,
weck deine Dora aus dem Schlummer,
nähen soll sie, flink, geschwind,
ein Deckchen für das Jesuskind.

Bartolec ist noch nicht zu seh'n,
er hat wohl Angst vorm großen Schnee,
Nikula, lass dich nicht bitten
und spann die Pferde vor den Schlitten.

Martin, vzemi ti tambure,
ter pripravi nove štrunje,
ke se neču trgati, trgati,
kad počnemo igrati.

Stani malo, brate Miško,
donesem ti ovde friško
vugodne sviralice, sviralice,
igral boš do štalice.

Ferko, ti pak zemi gajde,
pak za nami brzo hajde,
pak poigraj veselo, veselo,
neka čuje se selo.

Dones', Janko, ediglice
i malehne sviralice
i trubente pa bubnje, pa bubnje,
složite na veselje.

Poigrajte tidel, fidel,
note svoje judel, tudel,
trora, rora, trombite, trombite,
hitro v bobenj vudrite!

Naj se Jezuš razveseli,
ke nas imat k sebi želi,
da mu se poklonimo, poklonimo,
i pobožno molimo.

Zapevajmo malenomu,
kralju za nas rođenomu:
fala Bogu višnjemu, višnjemu,
a mir ljudem po njemu.

Zur Tamburitza greif, Martein,
und spanne neue Saiten ein,
die nicht reißen, die nicht platzen
und uns dadurch das Spiel verpatzen.

Bruder Miško, halte ein,
ich bring dir grade frisch herbei
angenehm' Schalmei, Schalmei,
fürs Ställchen, für die Melodei.

Du, Ferko, nimm den Dudelsack,
folgen sollst du uns, zack, zack!
Und spiele fröhlich, spiele auf,
das ganze Dorf freut sich darauf.

Janko, lass die Trübsal sein,
bringe Fiedel, Flötelein,
Pfeiflein, Trommel und Posaune
sorgen jetzt für gute Laune.

Spielt ein Liedel auf der Fiedel,
ure Noten, Jubel, Trubel,
trompetet, wie es sich gebührt,
rasch und flink die Trommel rührt!

Soll das Jesuskind sich freuen,
unsre Gegenwart nicht scheuen,
wir woll'n knien vor ihm nieder,
beten, singen fromme Lieder.

Singen woll'n wir untertänig
unsrem neugebor'nen König,
danken Gott am Himmelszelt:
Friede, Friede aller Welt.

3. O, predragi Jezušek

O, predragi Jezušek,
tolko si nas ljubil
pak si zato k nama ti,
Oca nam pridružil.

Da se ti na zemljici
nesi za nas rodil,
nigdar niti jen človek
ne bi nebo dobil.

Pak kad za te želimo
radosti činiti,
isto tak i želimo
zahvalni ti biti.

Srčeka ti prosiš nas,
zemi si ih samo,
i se naše potrebe,
rado tebi damo.

Daj nam več na zemljici
živeti tak znati,
da bi mogel vu nebo
k sebi nas pozvati.

3. O du liebstes Jesulein

O du liebstes Jesulein,
warst von uns gerührt,
hast uns deshalb unserem
Herrgott zugeführt.

Kämst du nicht für uns zur Welt
hier im Erdgetümmel,
käme doch kein einz'ger Mensch
sterblich in den Himmel.

Leitest du auch unser Streben,
Gutes zu vollbringen,
wollen wir, so lang wir leben,
unsren Dank dir singen.

Um unsre Herzen bittest du,
nimm sie dir nur alle,
auch unsere Bedürfnisse,
wie es dir gefalle.

Gib uns, dass auf Erden
wir so zu leben wissen,
sollst dereinst im Himmelsreich
uns auch nicht vermissen.

4. Hoj, hoj, de si, Jožef moj?

Hoj, hoj, de si, Jožef moj?
Ja Marija te vuzavam,
ar k porodu se pripravljam.
Hoj, hoj, de si, Jožef moj?

4. Ho, ho, wo bist du, Josef mein?

Ho, ho, wo bist du, Josef mein?
Ich, Maria, rufe dein',
will gebären nicht allein.
Ho, ho, wo bist du Josef mein?

Kaj, kaj? To Marija znaj,
vu varošu nega mesta,
ovdi štalica je prosta,
gde mi bomo nočili.

Znam, znam, neje znati kam.
Hodi z menom vu štalicu,
postavi me na slamicu
i ti budi pri meni!

Bum, bum, bum, Marija, bum,
s tobom hoču prebivati
i na dvorbu tebi biti,
dok god bumo živeli.

Glej, glej, dragi Jožef, glej
kak dete nas milo gledi
daj ti poleg mene sedi
mi ga bumo zibali.

Oj, oj, vusni, Jezuš moj,
glej pastire kak nas dvore,
oslek, volek tebe tope,
oj, oj, haj, haj, golub moj.

Čuj, čuj, dragi Jožef, čuj
kak Herodeš decu kole
vu Egiptum hajdmo bole,
da mi sina ne najde.

Ah, ah, draga Marija,
sedi gori na oslicu,
zemi dete k svomu srcu,
vezda bežat moramo.

Wie, Maria, was?
Im Städtchen ist kein Platz,
nur dies ärmlich‘ Ställchen hier
haben wir als Nachtquartier.

Ich weiß, ich weiß, das ist der Preis,
komm und lass dich leiten,
bette mich ins kalte Stroh
und sei an meiner Seiten!

Ja, ja, o Maria, ja,
bei dir will ich verweilen,
dienen dir, so lang
wir hier auf Gottes Erden weilen.

Sieh, Josef, sieh,
wie lieb das Kind, wie warm,
setz dich neben mich
und nimm es in den Arm.

O, schlafe, Jesus, sieh,
die Hirten dienen dir gar fein,
Eslein, Öchslein wärmen dich,
ho, ho, mein Täubelein.

Hör doch, hör, mein Josef,
die Kinder schlachtet der Herodes,
lass zieh‘n uns nach Ägypten,
dort wird er ‘s Kind nicht finden.

Ach, liebste Maria, ach,
besteige doch die Eselin,
nimm das Kindlein dir ans Herz,
wir müssen flieh’n, wir müssen flieh’n.

5. Kakva mi je lepota

Kakva mi je lepota od ovoga poroda,
čujte svi, kaj veli da se Jezuš narodil?
Oj, detešce ljubljeno, v štalici nastanjeno,
med oslom i volekom
z Jožefom i z Marijom.

Si se fletno stanimo, do Betlema spravimo,
hote vi kak i mi Jezuša pohoditi!
Dete leži v jaslici, koli jega ajngeli
popevaju Gloriju mladom Kralju našemu.

Se se ljudstvo genulo pokloniti Jezušu,
ves ga svet ide glet, ne škodi mu zima, led.
Si narodi nosiju svoje dare Jezušu,
Međimurci, Horvati srca su daruvali.

6. Ne bojte se, pastiri

Ne bojte se pastiri, pastiri,
dober glas vam naveščam:
denes vam je porođen
kaj bil je navešten
vu prosti štalici na goli slamici
od čiste Device, ale, aleluja.

Ne dalko van z varoša,
jedna prosta štalica,
med živinom tam leži,
bez oprave na slami
tam otec kre njega,
a mati dvori ga,
Jožef i Marija, ale, aleluja!

5. Welch´ Schönheit

Was für eine Schönheit mir dies‘ Geburt erhellt,
hört, o hört, das Jesuskind kam heute auf die Welt!
O Kindlein klein, so lieb und fein,
im Stall sollst du geboren sein,
beim Eselein und Öchselein.

Steht auf, rasch auf nach Betlehem,
Das Jesuskind, das woll’n wir seh’n!
Es liegt im Kripplein, Engelein
singen Gloria unsrem Königlein.

Und alle Welt das Kindlein preist,
es härmen ‘s weder Kält‘, noch Eis.
Ein jedes Volk tut es reich bedenken,
lasst auch uns ihm unsre Herzen schenken.

6. Fürchtet euch nicht, ihr Hirten

Fürchtet euch, ihr Hirten, nicht,
die frohe Kunde gellt:
der, der uns verkündigt war,
kam heute auf die Welt,
im kargen Stall, im nackten Stroh
gebar die Jungfrau ihn, Halle, Halleluja!

Nicht allzu weit von Betlehem
wird wohl das Ställchen sein,
dort liegt es bei dem lieben Vieh,
ganz nackt, das Kindelein,
über ihm der Vater wacht,
die Mutter pfleget ihn und lacht,
Josef und Maria, Halle, Halleluja!

O presrečna ti nočka, ti nočka,
blažena si ti vura,
v kojoj se to detešce
rodilo od Device,
kralj neba i zemlje,
sveta otkuplenje
naš Jezoš ljubljeni, ale, aleluja!

In glücklicher, in stiller Nacht,
zu sel'ger Stunde gar,
Maria uns, die Jungfrau mild,
dort dieses Kind gebar.
Herr übers Ird- und Himmelreich,
Erlöser aller Welt zugleich,
unser geliebter Jesus, Halle, Halleluja!

7. Jezuš sinek milo plače

Jezuš sinek milo plače
v prosti štalici, v prosti štalici.
Na slamici zimu trpi
za sve grešnike, za sve grešnike.

Mati dete vu plenice
mrzle povija,
a Jožef mu z oštrog senca
zipku napravlja.

Mesto zipke mrzle jasle detešcu dvore,
mesto perja oštro sence detešcu služi.

Vu zraku je svetla zvezda mesto duplira,
a toplina, oslek, volek, dete zakriva.

Njega zible golubica želna ptičica,
ober glave mu spevaju dva slavičeka.

Tomu kralju u zraku je
šereg angelov,
s tom zestavom svetla zvezda
vu nebo sveti.

7. Es weint gar lind das Jesuskind

Das Jesuskind, es weint gar lind,
im kargen Stall, bei Nacht und Wind.
Im Stroh erleidet es die Kält'
für alle Sünder dieser Welt.

In kalte Windeln wickelt
die Mutter ihr Kindlein ein,
aus scharfen Stroh macht Josef
ihm sein Krippelein,

Eine kalte Krippe statt einer Wiege,
nirgends Daunen, nur aus Stroh die Liege,

Ein heller Stern inmitten Engelsschwärmen,
Ochs und Esel tun es schützend wärmen.

Ein Täublein wiegt ihn, allen zum Gefallen,
überm Haupt dazu zwei Nachtigallen.

Dem König Himmels
Engelsscharen singen,
der helle Stern die Lüfte
tut erklimmen.

Toga kralja drago ime je napisano,
Jezuš dete plemenito bo kraljuvalo.

Sirotinjski kralj nebeski,
fala ti budi,
vu nebu šereg angelski
tebi sad dvori.

8. Glasi veseli su doleteli

Glasi veseli su doleteli
iz neba, iz neba,
več se tužiti, žalosten biti
ne treba, ne treba.

Deva Marija sina rodila,
Jezuša, Jezuša,
v Betlehem štale prilike male
gologa, gologa.

Dečaki, stante, brzo hodite
za nami, za nami,
za vekšu hvalu detešcu malom
igrajte, igrajte.

Blažeko bubnja, Gregoru frulja,
naj bude, naj bude,
Lovreku hube dajte vu zube
naj puše, naj puše.

Miško pak bude napuhnul dude
kaj brže, kaj brže,
Andro nadalko ravnal mrčalko
na pleče, na pleče.

Des Königs Namen manche prophezeiten,
ein edler Herrscher über alle Zeiten.

Gelobet seist du, armer König,
gelobet sei dein Lachen,
die Ordnungen der Himmelsengel
über dir jetzt wachen.

8. Es kam die frohe Kunde angeflogen

Vom Himmel herab
erreichte uns die Kunde,
Die Trauer ist vorbei,
jetzt sing aus vollem Munde.

Die heilige Jungfrau
uns einen Sohn gebar,
das Jesuskind im Ställchen,
so klein und nackt und bar.

Freunde, halt,
kommt rasch, geschwind,
Preis‘ euer Spiel
das Jesuskind.

Blažek, nimm die Trommel,
Gregor, greif zur Flöte,
Lovrek zur Trompete,
setz‘ sie an und tröte.

Miško, blas den Dudelsack,
soll er nicht verstummen,
Andro, greif zum Brummtopf
und lass ihn festlich brummen.

Zov'te Šimunca naj pelja junca
za nami, za nami,
reč'te Ferkine nej ga zašine
z metlami, z metlami.

A ti pak, Klara, buš nesla dara
Jezušu, Jezušu,
kak dojdeš štalu, taki pozdravi
Mariju, Mariju.

Ti pako, Grga, napi se s hrga
ter hodi, ter hodi,
poglej na zvezdu ter pazi stezo,
ne kesni, ne kesni.

Vi, ženske glave, dajte za hranu
skrbite, skrbite,
putra i jajca, mleko i maslo
nosite, nosite.

Ti, Žuža, puru, zemi kusturu,
zakoli, zakoli,
stara pak Gera brzo đumbera
dej kupi, dej kupi.

Ti pak, Magica, idi po prpra
na brzom, na brzom,
ar drugač juha nabude dobra
brežnjega, brežnjega.

Jelo, glej f peči jel so pereci
pečeni, pečeni,
nadeni čurke, na male furke
izreži, izreži.

Šimunec, bring ein junges Rind,
dem Jesuskind zur Gab',
Ferko, nimm 'nen Besen
mit und halte es auf Trab.

Du aber Klara
übergib dem Kindlein sein Geschenk,
verbeug dich vor der Jungfrau auch,
sei ja nicht ungelenk.

'nen Zug nimm, Grga, aus dem Krug,
komm mit so schnell es geht,
sieh da, der Stern weist dir den Weg,
sollst kommen nicht zu spät.

Ihr Frauenzimmer, bringet feine
Speisen mit zur Feier,
an nichts soll es dem Kindlein fehl'n,
bringt Schmalz und Milch und Eier.

Du, Žuža, Schwester, nimm ein Messer,
mach einen Truthahn kalt,
für Ingwer sorg, du alte Ger',
hast nicht, dann kauf ihn halt.

Du, Magica,
rasch Pfeffer mahl',
denn ohne schmeckt
die Suppe schal.

Back Brezeln, Jela,
sei ja nicht bescheiden,
vergiss nicht, die Blutwurst
in Stücke zu schneiden.

Ti pak, Regina, ako je vina
pogledni, pogledni,
naj ti natoči Ivek i skoči
k pastirom, k pastirom.

Ar skoznojoči vre od polnoči
hodaju, hodaju,
sina rođenje, naše veselje
čekaju, čekaju.

Naj bude hvala Jezušu dika
v štalici, v štalici
svetom Jožefu, Majki Mariji
Devici, Devici. Amen.

Du aber Regina
hol Wein für die Hirten,
schenk Ivek ihn ein,
wir woll'n sie bewirten.

Die Unbeirrten, sie gehen und gehen
jetzt schon seit Mitternacht,
um die Geburt des Sohnes zu sehen,
halten sie, halten sie Wacht.

Gepriesen sei das Jesuskind,
gelobt im Stall, im Stall,
Die Jungfrau lind, die heilige,
und Josef ihr Gemahl. Amen.

17. Radujte se, narodi

Radujte se, narodi,
kad čujete glas,
da se Isus porodi,
u blaženi čas.

Svaki narod čuj, čuj
i Betlemu pristupljuj, pristupljuj.

Vidi Božje otajstvo
u podrtoj štalici
i tko trpi uboštvo
na toj tvrdoj slamici.

To Otajstvo čuj, čuj
i k jaslicam pristupljuj, pristupljuj.

Zdravo, mali Isuse,
koji sad nas pohodi!
Tebe sav puk uznosi,
nas u slavu vodi ti!

Sveto tvoje rođenje
bilo svim na spasenje, spasenje.

17. Freuet euch, ihr Völker

Freuet euch, ihr Völker,
wenn höret ihr die Kunde,
unser Heiland ward gebor'n,
jetzt, zu seel'ger Stunde.

Jedes Volk, horch auf, horch auf,
nach Betlehem richt' deinen Lauf.

Sieh' Gottes Geheimnis,
sieh', dort im Stalle karg,
und wer Armut leidet da,
nackt im Stroh, so arg.

Höre des Geheimnis' Bann,
und an die Krippe tritt heran.

Gegrüßet seist uns, Jesus,
der du uns jetzt erscheinst!
Und alle Welt nun preiset dich,
im Ruhm du uns vereinst!

Sind wir deiner Niederkunft zugegen,
bringest du uns allen Segen.

18. Kyrie, eleison

Kyrie, eleison, eleison!
Isus se rodi u štalici.
Pojte, pastiri,
tamo se njemu poklonite!

Christe, eleison, eleison!
On za nas trpi čim se rodi.
Pojte, pastiri,
tamo se njemu poklonite!

Kyrie, eleison, eleison!
U jasle mora da se skriva.
Pođite, kralji,
tamo se njemu poklonite!

19. Svim na zemlji

Svim na zemlji mir, veselje!
Budi polag Božje volje!
To sad nebo navješćuje
i glas s neba potvrđuje.

Dobre volje svaka duša
grijeha neka već ne kuša,
nego hvali diči Boga,
što je poslo Sinka svoga.

Sinka svoga Boga moga
s Ocem, Duhom jednakoga.
Duhom Svetim začetoga,
od Marije rođenoga.

18. Kyrie, eleison

Kyrie, eleison, eleison!
Jesus ward im Stall gebor'n.
Singet, Hirten, mit Geziem,
dort kniet nieder ihr vor ihm!

Christe, eleison, eleison!
Es leidet für uns Gottes Sohn.
Singet, Hirten, mit Geziem,
dort kniet nieder ihr vor ihm!

Kyrie, eleison, eleison!
Verstecken muss er sich im Stroh.
Geht hin, ihr Kön'ge, mit Geziem,
dort kniet nieder ihr vor ihm!

19. Auf Erden allen Fried'

Auf Erden allen Fried' im Stillen!
Nun nehmt ihr Teil an Gottes Willen!
Es sind's des Himmels frohe Kunden,
des Himmels Stimm' tut's uns verkünden.

Dass guten Willens jede Seele
sich nun der Sünde nicht verhehle,
stattdessen unsren Gott ihr ehret,
dass Seinen Sohn Er uns bescheret.

Dass seinen Sohn er uns verheißt,
mit Vater eins und eins im Geist.
Vom Geiste ward er auserkoren
und von der Jungfrau just geboren.

Weihnachten ist kein herkömmlicher Feiertag. Auch nicht nur ein Tag, wenn auch der herausragendste in unserem Kalender. Zu Weihnachten kommt ein Kind zu uns mit einem Licht, zart und kräftig genug, all unsere Wege, ja das ganze Jahr zu erleuchten. Sein Licht legt auch die dunkelsten und die vergessensten Winkel unserer Seelen frei.

Weihnachten lehrt uns unser Leben in vollen Zügen zu genießen. Weihnachten muss mit ganzem Herzen aufgenommen werden. Und tatsächlich sind es Worte wie Freude, Fülle, Heiterkeit und darin auch Erschütterung und Dankbarkeit – die das Wesen von Weihnachten in sich bergen. Wörter jedoch, wie ehrfürchtig und eloquent sie auch sein mögen, können letztlich vor dem Geheimnis Weihnachtens nicht bestehen. Denn Weihnachten, die Ankunft des göttlichen Kindes, überflügelt sie mit seiner Kleinheit und Arglosigkeit in unaussprechlicher Weise alle.

Weinachten erzählt davon, dass Gott sich am Menschen freut – und das mit kindlichem Überschwang. Im Angesicht von Not und Ungewissheit findet er einen Weg, dem Menschen in Fülle und mit inniger Zärtlichkeit zu beschenken. Von jenem Tag an begleitet das Lächeln Gottes den Menschen. Jeden Menschen. Und wenn sich der Mensch dieser Zuneigung nicht bewusst ist, so erkennt sie doch seine Seele.

Weihnachten facht den Mensch auf jede nur erdenkliche Weise dazu an, nicht nur

geradewegs auf sein Ende, sein „zu Staub Werden“ zuzusteuern, sondern sich auch der Freude hinzugeben. Menschliche Freude wird aus der Zusage geboren, dass Gott am Menschen etwas liegt. Und – im selben Geist gesprochen – dass dem Menschen am Menschen etwas liegt. Gott leitet den Menschen letztendlich dazu an, zu sich selbst zu stehen. Zum Leben. Zu dieser Umarmung. Denn nichts vermag das menschliche Leben und Gottes Absichten mit dem Menschen besser zu umschreiben als das Wort Umarmung. Daher ist das Wort Umarmung in seinem Sinn gleichbedeutend mit Weihnachten.

Weihnachten ist ein Festtag der Fülle, aller guten Dinge, die wir sorgsam das ganze Jahr anhäufen und vor unsere Liebsten bringen, vor allem aber einer Fülle in unseren Seelen. Von dieser Fülle bewegt und erschüttert im Angesicht des Kindes in der Krippe, im Angesicht eines Gottes, der sich dazu entschloß, in dieser Einfachheit im menschlichen Herzen zu wohnen, erklingt das Herz.

Der Mensch sehnt sich danach in stiller Ergriffenheit zu einem Lied anzusetzen, zu einem engelhaften Lied, das nur die kindliche Seele zu hören vermag. Ja und die Seelen von Menschen jeden Alters, die sich niemals dazu entschließen konnten, sich von der weihnachtlichen Arglosigkeit und unerschöpflichen Weisheit abzuwenden.

Und die weihnachtlichen Volksgesänge natürlich, sie komponierten, schrieben nieder, sangen... Einzelne.

Denn in ihnen entdeckten andere, viele, ihr Weihnachtserlebnis, ihre weihnachtliche Erfahrung und den Segen, eigneten sie sich in ihren Seelen und mit jenem dem Menschen eigenen Gedächtnis an, das sich nicht selten über die Generationen hin erstreckt, bis sie zu – wie wir sie nennen – Volksliedern werden. Eingeborgen sind sie in unsere Heimat, und zwar in jene Heimat, die nicht nur räumlich bestimmt ist. Und die Musik, insbesondere die weihnachtlichen Gesänge, bieten die Erfahrung eines Heims, das den Menschen mit seiner ganzen Geschichte, seinen Mühen und seiner Suche, mit seinen Hoffnungen und Träumen, seinen Tränen und seinem Lachen, immer willkommen heißt.

Diese Lieder, in denen alle Saiten des menschlichen Wesens erklingen, entspringen in diesem Heim und führen in dieses Heim. So auch Glasi veseli (Heitere Stimmen).

Stjepan Lice

BLIEG U KOPAT
"K svojima dođe, ali njegovi ga ne primiše." (Iv 1,11)

Božić nije samo blagdan. I nije samo jedan dan, makar i najosobitiji. Za Božić među nas dolazi Dijete sa svjetiljkom dovoljno blagom i dovoljno snažnom da osvijetli sve naše putove, čitavu godinu. I sve godine. Njezina svjetlost razgrće i one najtamnije, i one najzaboravljenije zakutke naših duša.

Božić nas uči disati život punim plućima. Udomiti ga čitavim srcem. Zbilja riječi kao što su radost, obilje, raspjevanost… – i u svemu tome potresenost i zahvalnost – bitno udomljuju Božić. No riječi, koliko god obilne, koliko god rječite bile, nemoćne zastanu pred Božićem. Jer Božić ih svojom malenošću i bezazlenošću neizrecivo natkriljuje.

Bog nam Božićem govori da se raduje čovjeku. Da mu se raduje upravo djetinjom radošću. Posred oskudice i neizvjesnosti, on nalazi načina da čovjeku daruje obilje nježnosti i prisnosti. Od onoga dana u Betlehemu, Božji je osmijeh uvijek uz čovjeka. Uz svakoga čovjeka. Pa ako čovjek i nije svjestan te milosti, njegova ju duša poznaje.

Božić na sve dobre načine potiče čovjeka da ne ide usredotočen na prah, da si dopusti radosti. Ljudska radost rađa se iz toga što se čovjek tiče Boga. I – u istom Duhu – što se čovjek tiče čovjeka. Bog – u konačnici – radošću potiče čovjeka da mu bude stalo do sebe. Do života. Do zagrljaja. Jer ništa kao zagrljaj ne može protumačiti ljudski život, Božju namjeru s čovjekom. Zbog toga je zagrljaj vjerodostojna istoznačnica Božiću.

Božić je blagdan obilja, i onoga koje skrbno prikupljamo tijekom cijele godine i donosimo pred one koje volimo, ali ponajprije obilja u duši. U dušama i odnosima. Od toga obilja srce, potresено prizorom Djeteta položena u jaslice, pred Bogom koji se odlučio tako jednostavno prebivati u ljudskom srcu, nužno zapjeva.

Čovjek čezne zapjevati tišinom ganuća, zapjevati anđeoskom pjesmom koju uistinu čuju samo djetinje duše. Da, i duše ljudi svih dobi koji se nikada nisu mogli odlučiti da se odmaknu od božićne bezazlenosti, te neiscrpne mudrosti.

I narodne božićne pjesme, naravno, sročili su, zapisali, ispjevali… pojedinci. I jer su i drugi, i mnogi, u njima prepoznali svoj doživljaj Božića, svoje božićno iskustvo i blagoslov, posvojili ih svojom dušom, pamćenjem čitava bića, koje se nerijetko proteže kroz naraštaje, one su postale – kako ih nazivamo – narodnima. Udomljene u naše zavičaje, k tomu i u zavičaje koji nisu samo prostorno određeni.

I glazba, napose božićni napjevi, pružaju iskustvo doma, onoga u koji je čovjek sa svom svojom poviješću, sa svim svojim trudom i traženjima, sa svim svojim nadama i snovima, i sa suzom i sa osmijehom, uvijek dobrodošao... Ti napjevi, na koje zaigraju sve strune čovjekova bića, istodobno proistječu iz njega i na njega upućuju. Tako i Glasi veseli.

Stjepan Lice

Ovo izdanje omogućili su:
Grad Prelog, Župa sv. Jakoba – Prelog, Grad Varaždin, Glas Koncila,
Hrvatsko društvo skladatelja, Koncertni ured Varaždin, Međimurska županija
Diese Veröfentlichung wurde ermöglicht durch:
Stadt Prelog, Pfarre St. Jacobus – Prelog, Katholische Zeitschrift Glas Koncila,
Stadt Varaždin, Kroatischer Komponistenbund, Konzertbüro Varaždin, Gespanschaft Međimurje